

**Королик И.О.**

студентка, Национальный университет биоресурсов и природопользования  
Украины, Киев

**Бабенко Е.В.**

к.филол.н., доцент,  
Национальный университет биоресурсов и природопользования Украины,  
Киев

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но на самом деле в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе мы часто сталкиваемся с особенностями различных культур. Переводом интересуются люди разных профессий, и разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук. Перевод занимает особое место в литературном процессе. Каждый вид литературы пользуется определенным видом перевода. В частности, художественная литература пользуется художественным переводом.

Актуальность темы обусловлена ростом внимания к художественным текстам. Люди все больше интересуются культурой и традициями других народов, а художественные произведения – это определенное отражение реалий других стран. И именно правильный перевод дает возможность читателю правильно воспринимать хотел передать автор определенного произведения.

Целью данной работы является осмысление основных проблем художественного перевода, с которыми сталкивается переводчик в своей работе, а также ознакомление с основными понятиями и концепциями, которыми оперирует художественный перевод.

Несмотря на то, что наука о переводе сравнительно молодая, теоретические работы в области перевода весьма многочисленны и легкодоступны для осмотра. Проблемы художественного перевода рассматривали такой писатель как М. Ф. Рыльский, общая теория перевода стала объектом изучения таких лингвистов как В. Н. Комиссаров, В.И.Карабан, И. В. Корунец и другие.

В художественном переводе важно сохранение формы, содержания, структуры и эстетического воздействия оригинала текста. Перевод художественных текстов осуществляется специалистами-филологами с учетом всех языковых особенностей. Художественный перевод имеет двойственную природу: с одной стороны он является продуктом межлитературной коммуникации, но в то же время он во многом обуславливает и определяет ее. Перевод выполняет две основные функции: информативную (посредническую) и творческую. Традиционно считалось, что основной функцией перевода является посредническая функция, поскольку теория художественного перевода не выходила за пределы национально-литературного процесса, или понимала национально-литературный процесс очень

прагматично, а значит однобоко [2,25].

Перевод художественных текстов может включать в себя:

- Художественный перевод книг, рассказов, статей, очерков и др.
- Художественный перевод рекламных и др. материалов, которые требуют не дословного перевода, а творческого, креативного подхода.
- Многое другое, что можно отнести к категории художественного перевода.

Литературный вид перевода передает мысли подлинника, изложенные с помощью правильной литературной речи.

Среди филологов распространена так называемая «теория невозможности перевода». По этой теории полноценный перевод с одного языка на другой вообще невозможен вследствие значительного расхождения выразительных средств разных языков; перевод якобы является лишь слабым и несовершенным отражением оригинала, дающим о нем весьма отдельное представление.

Иная точка зрения, которая легла в основу деятельности многих профессиональных переводчиков, заключается в том, что любой развитой национальный язык является вполне достаточным средством общения для полноценной передачи мыслей, выраженных на другом языке.

Практика переводчиков доказывает, что любое произведение может быть полноценно (адекватно) переведено на другой язык с сохранением всех стилистических и иных особенностей, присущих данному автору. Но в интересах точности передачи смысла зачастую бывает необходимо прибегнуть к изменению структуры предложения, переводимого соответствии с нормами языка, т.е. переставить или даже заменить отдельные слова и выражения.

Основные требования к переводу художественной литературы, которым должен следовать переводчик [5]:

1) Точность. Переводчик обязан донести до читателя полностью все мысли, высказанные автором. При этом должны быть сохранены не только основные положения, но также нюансы и оттенки высказывания. Заботясь о полноте передачи высказывания, переводчик вместе с тем не должен ничего добавлять от себя, не должен дополнять и пояснять автора. Это также было бы искажением текста оригинала.

2) Краткость. Переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть изложены в максимально сжатой и лаконичной форме.

3) Ясность. Лаконичность и сжатость языка перевода, однако, нигде не должны идти в ущерб ясности изложения мысли, легкости ее понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие. Мысль должна быть изложена простым и понятным языком.

4) Литературность. Как уже отмечалось, перевод должен полностью соответствовать общепринятым нормам литературного языка. Каждая фраза должна звучать живо и естественно, не сохраняя никаких следов чужих синтаксических конструкций оригинального текста.

Итак, основные проблемы при выполнении художественного перевода текстов [1]:

1) Буквализм – враг переводчика. Художественный перевод текстов не терпит дословности. Переводчик должен быть писателем, чтобы воспроизвести текст на другом языке. Так, при переводе фразы:

They made the sign to put the glasses on the table.

И делая при этом то, что переводчики называют «подстрочником» (начальная стадия перевода), Вы получите:

«Они сделали знак поставить стаканы на стол», – фразу, далеко не безупречную с точки зрения норм русского языка. Гораздо в большей степени этим нормам будет соответствовать фраза (с учетом контекста всего повествования, где речь идет о посетителях бара, обратившихся к бармену, от имени которого и ведется повествование):

«Они знаками предложили мне поставить стаканы на стол»[3,с.56].

Но в этой более удачной фразе, есть то, чего не было в оригинале (глагол «предлагать», местоимение «мне»), а кое-что – отсутствует (русский эквивалент слова to make и главное – сам фразеологизм to make a sign).

2) Устойчивые выражения. Для правильного перевода афоризмов, идиом и пословиц нужны хороший словарный запас и специализированный словарь. Многочисленные ошибки возникают от непонимания идиом, фразеологических оборотов. Нельзя переводить английское to catch a cold буквально («поймать холод») – это выражение означает «простудиться».

3)Игра слов и юмор. В данном случае специалист должен обладать не только отличным знанием языка, но и хорошим чувством юмора, чтобы с легкостью найти соответствие в другом языке. Вот английский шутка, построенная на каламбуре. Человек приходит на похороны и спрашивает: I'm late? И в ответ слышит: Not you, sir. She is. Английское слово late значит и «поздний» и «покойный». Герой спрашивает: Я опоздал? А ему отвечают: Нет, покойник не вы, сэр, а она. По-русски игра слов не получается. Но переводчик вышел из положения: Все закончилось? – Не для вас, сэр. Для нее [4,78].

4) Соблюдение стиля. Стоит отметить, что ко всем вышеперечисленным факторам, переводчик должен также быть исследователем. Множество ошибок вызвано и тем, что переводчик не знает культуры той страны, с языка которой он переводит. В переводах с английского сейчас можно встретить Джона Баптиста (John the Baptist – это Иоанн Креститель) и Святую Вирджинию (а это святая Дева, Saint Virgin).

Выполняя литературный (художественный) перевод с иностранного языка, профессиональный лингвист практически создает новый текст. Ведь смысл зависит от значения каждого слова, которое нужно не просто знать, а чувствовать. Именно поэтому самым сложным считается художественный перевод.

Читая высококачественный перевод, мы получаем удовольствие, не задумываясь, что автор писал текст на другом языке. Важно и то, что читательское восприятие во многом зависит от подтекста, национальной культуры и других факторов, но профессионал всегда все это учитывает.

Прежде, чем начать литературный перевод, переводчик посвящает немало времени осмыслению неадаптированного текста. Затем применяются профессиональные писательские навыки: умение грамотно и интересно писать, фантазия, жизненный опыт, искусство интерпретации.

Перевод художественного текста – это настоящее искусство, художественные тексты актуальны и их читают миллионы людей. Поэтому на плечах переводчика

лежит нелегкая задача: воспроизвести текст языка подлинника, на языке перевода так, чтобы не потерять то, что хотел сказать сам автор. На основе примеров мы убедились, что для того, чтобы сделать текст исходного языка понятным тому, кто читает его на языке перевода, нужно адаптировать этот текст согласно реалиям, которые известны читателю. Достичь этого понимания можно придерживаясь определенных требований: краткости, точности, ясности, литературности перевода. В этой работе освещены ряд распространенных проблем: буквализм, игра слов, стиль речи, конкретизация. Следуя всем нормам и требованиям, решив все проблемы можно достичь успехов в переводе. Следует отметить актуальность данной темы для дальнейшего изучения учеными всего мира. Итак, перевод художественной литературы нужно рассматривать как с языковедческих, так и научных, литературоведческих позиций.

#### *Литература:*

1. Т.Р.Левицкая/Теория и практика перевода с английского языка на русский/Т.Р.Левицкая,А.М.Фитерман. – М:Литература на иностранных языках,1963 – с.123.
2. Дюришин Д. Межлитературные формы художественного перевода / Д. Дюришин //Проблемы особых межлитературных общностей . – М., – 1993.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер – М., 1974 – 182 с.
4. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров – М.: "ЧеРо", 2000 – 253 с.
5. <http://perekladach.kiev.ua/ukr/article/hudozhny-perekladi>